

Hessisches Kultusministerium

Referat IV.2

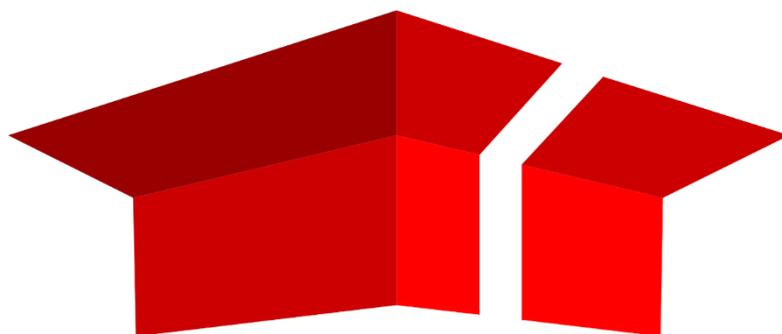
E-Government-Verfahren und Geschäftsprozessanalyse

HESSEN



# Herkunftssprachlicher Unterricht

Abbildung in der LUSD



**LUSD** HESSEN

# Inhaltsverzeichnis

Zu dieser Anleitung	4
Allgemeines zum herkunftssprachlichen Unterricht (HSU)	5
Abbildung des herkunftssprachlichen Unterrichts in der LUSD	6
<b>1 An Ihrer Schule findet herkunftssprachlicher Unterricht statt.....</b>	<b>6</b>
1.1 HSU vorbereiten.....	6
1.1.1 Fächer für den HSU zuordnen .....	7
1.1.2 Lehrer / Personal in Personalstamm aufnehmen .....	8
1.2 HSU an Ihrer Schule - in Verantwortung des Landes Hessen pflegen.....	9
1.2.1 HSU-Kurse anlegen .....	9
1.2.2 Ihre und externe Schüler den HSU-Kursen zuordnen .....	10
1.2.3 Zeugnisvermerke für Ihre und externe Schüler erfassen.....	12
1.3 HSU an Ihrer Schule - in Verantwortung eines Herkunftslandes pflegen.....	13
1.3.1 HSU-Kurse anlegen .....	13
1.3.2 Ihre und externe Schüler den HSU-Kursen zuordnen .....	14
1.3.3 Zeugnisvermerke für Ihre und externe Schüler erfassen.....	15
<b>2 Ihre Schüler besuchen HSU an einer anderen Schule .....</b>	<b>16</b>
2.1 Fehlende Schulen auf der Webseite > Schulumfeld > Schulen hinzufügen.....	16
2.2 Ihre Schüler an andere Schule überweisen.....	16
2.3 Zeugnisvermerke bei HSU in Verantwortung des Landes Hessen .....	17
2.4 Bemerkungen im Zeugnis bei HSU in Verantwortung eines Herkunftslandes .....	17
<b>3 Berichte zum HSU .....</b>	<b>18</b>
3.1 Bericht HSU-Koordinationsstellen.....	18
3.2 Bericht Schüler-Noten: Nutzen für Schulen, die keine Zeugnisse mit der LUSD erstellen .....	19
3.2.1 So nutzen Sie den Bericht bei HSU in Verantwortung des Landes Hessens .....	19
3.2.2 So nutzen den Bericht bei HSU in Verantwortung des Herkunftslandes .....	19
<b>4 Unterstützung bei Problemen .....</b>	<b>20</b>
4.1 Fragen zum HSU .....	20
4.2 Fragen zur Umsetzung des HSU in der LUSD .....	20

## Allgemeine Hinweise

Alle verwendeten Personennamen und Leistungsdaten in den Bildschirmfotos sind anonymisiert. Tatsächliche Übereinstimmungen sind zufällig und nicht beabsichtigt.

Die Bildschirmfotos dienen lediglich der allgemeinen Darstellung des Sachverhalts und können in Inhalt und Schulform von den tatsächlich bei den Benutzern der LUSD verwendeten Daten abweichen.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung mehrerer geschlechtsbezogener Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für alle Geschlechter.

## Symbole

	Besondere Information zu Programmbedienung
	Hinweis bei Aktionen, die unerwünschte Wirkungen haben könnten
	Hinweis auf Einträge in der Aufgabenliste
	Tipp, wie die Arbeit erleichtert werden kann
	Hinweis auf die Online-Hilfe

## Typografische Konventionen

<b>Fettschrift</b>	Bezeichnungen für Schaltflächen, Dialogfenster etc.
<i>Kursivschrift</i>	Vom Anwender eingegebene / gewählte Werte
KAPITÄLCHEN	Menüs bzw. Menüpunkte und Pfadangaben
<u>Blau unterstrichen</u>	Link
<b>Blau hervorgehoben</b>	Bezeichnung von Bereichen und Tabellen
<b>Rot hervorgehoben</b>	Bezeichnung von Registern
<b>Grün hervorgehoben</b>	Kennzeichnung von Hinweisen

### Die in dieser Anleitung beschriebenen Regeln ...

- sollen für einen geregelten Ablauf bei der Erfassung des herkunftssprachlichen Unterrichts in der LUSD sorgen.
- bilden die gültige Gesetzes- und Verordnungslage ab.
- gelten seit dem Schuljahr **2016/2017**.



### Herkunftssprache als Fremdsprache

Schüler, die erst ab Jahrgangsstufe 8 in das Bundesgebiet zuziehen (Seiteneinsteiger) und die über unzureichende Kenntnisse in der deutschen Sprache und in denjenigen Fremdsprachen verfügen, die zum schulischen Regelangebot gehören, können beim zuständigen Staatlichen Schulamt beantragen, dass sie als erste oder zweite Fremdsprache die Sprache des Herkunftslandes oder Russisch als **Pflichtfach** wählen können.

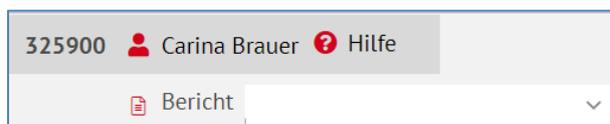
Wird dem Antrag auf „Wechsel der Sprachenfolge“ entsprochen, gelten für die jeweilige Herkunftssprache bzw. Russisch dieselben Bestimmungen wie für die Fremdsprache, an deren Stelle sie tritt.

Nähere Informationen finden Sie im LUSD-Forum in der Anleitung **Fremdsprachen in der LUSD** (Anleitungen > Schülermanagement).



### Informationen zu den Funktionen der jeweiligen Webseite

finden Sie in der **LUSD-Hilfe**. Klicken Sie hierzu auf Hilfe



## Allgemeines zum herkunftssprachlichen Unterricht (HSU)

### Wer kann am HSU teilnehmen?

Schüler der Jahrgangsstufen 1 bis 10, die aufgrund ihrer Herkunft Vorkenntnisse in einer der im Kapitel 1.1.1 genannten Sprachen mitbringen, haben die Möglichkeit, am herkunftssprachlichen Unterricht teilzunehmen. Dieser wird schulstufen- bzw. schulformübergreifend an zentralen Standorten als Wahlunterricht erteilt.

Der Unterricht wird teilweise in Verantwortung des Landes Hessen, teilweise in Verantwortung der Herkunftsländer erteilt. Das Angebot ist je nach Sprache und Region sehr unterschiedlich ausgeprägt.

### Lernmittelzuweisung für HSU

Seit dem Schuljahr **2016/2017** werden die Datenauswertungen aus der LUSD (zum Stichtag 01.02. und 01.11. eines Jahres) für die **Lernmittelzuweisung für herkunftssprachlichen Unterricht** verwendet.

Ob es für herkunftssprachlichen Unterricht eine Lernmittelzuweisung gibt, hängt davon ab, in wessen Verantwortung der herkunftssprachliche Unterricht durchgeführt wird.

HSU-Kurse in Verantwortung ...	Lernmittelzuweisung
<b>des Landes Hessen</b>	Es erfolgt eine <u>schülerbezogene</u> Lernmittelzuweisung. D. h. bei der Zuweisung werden seit dem Schuljahr 2016/2017 nur die Schüler berücksichtigt, die in der LUSD den jeweiligen HSU-Lerngruppen zugeordnet sind. Die Zuweisung erhalten die <b>Schulen</b> , an denen der schulübergreifend organisierte HSU-Unterricht tatsächlich stattfindet, sowohl für die eigenen als auch für die externen Schüler.
<b>eines Herkunftslandes</b>	Es erfolgt <u>keine</u> Zuweisung durch das HKM.

### Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration

Das **Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration (FBZ)** am Staatlichen Schulamt Frankfurt pflegt zentral die Informationen,

- **an welchen Unterrichtsstandorten**
- **durch welche Lehrkräfte**
- **in wessen Verantwortung** herkunftssprachlicher Unterricht erteilt wird.

Das FBZ übermittelt diese Information an die für die Herkunftssprachen zuständigen Dezernenten an den Staatlichen Schulämtern, die ihrerseits die Schulen informieren.

## Abbildung des herkunftssprachlichen Unterrichts in der LUSD

Je nachdem, **wo** und in **wessen** Verantwortung der herkunftssprachliche Unterricht von Schülern Ihrer Schule stattfindet, sind von Ihnen in der LUSD unterschiedliche Eingaben nötig.

Die jeweiligen Informationen finden Sie in folgenden Kapiteln:

- **Der HSU findet an Ihrer Schule statt** → Kapitel [1](#) – ab Seite [6](#)
  - in Verantwortung des Landes Hessen
  - in Verantwortung eines Herkunftslandes
- **Ihre Schüler besuchen HSU an einer anderen Schule** → Kapitel [2](#) – ab Seite [16](#)
  - in Verantwortung des Landes Hessen
  - in Verantwortung eines Herkunftslandes



### Wichtiger Hinweis zur Pflege der Familiensprache

Die Pflege der **Familiensprache** auf der Webseite SCHÜLER > SCHÜLERBASISDATEN > SCHÜLERSTAMMDATEN muss in jedem Fall erfolgen, unabhängig davon, ob ein Schüler an herkunftssprachlichem Unterricht teilnimmt oder nicht.

## 1 An Ihrer Schule findet herkunftssprachlicher Unterricht statt

### 1.1 HSU vorbereiten

An einer Schule kann herkunftssprachlicher Unterricht sowohl in Verantwortung des Landes Hessen als auch in Verantwortung eines Herkunftslandes stattfinden.

In beiden Fällen müssen Sie in der LUSD zunächst folgende Arbeiten durchführen:

- Fächer für den HSU zuordnen → Kapitel [1.1.1](#) – Seite [7](#)
- Lehrer / Personal in Ihren Personalstamm aufnehmen → Kapitel [1.1.2](#) – Seite [8](#)



Je nachdem, in wessen Verantwortung der HSU stattfindet, sind anschließend in der LUSD, unterschiedliche Arbeiten notwendig:

- HSU in Verantwortung des Landes **Hessen** → Kapitel [1.2](#) – ab Seite [9](#)
- HSU in Verantwortung eines **Herkunftslandes** → Kapitel [1.3](#) – ab Seite [13](#)

### 1.1.1 Fächer für den HSU zuordnen

- Prüfen Sie auf der Webseite SCHULE > SCHULBASISDATEN > FÄCHER, ob sich im rechten Bereich **Schulbezogene Fächer** alle für Ihren HSU benötigten Fächer befinden. Dabei spielt es keine Rolle, in wessen Verantwortung der HSU stattfindet.
- Verschieben Sie fehlende Fächer aus der Tabelle **Offizielle Fächer** in die Tabelle **Schulbezogene Fächer**.

In folgenden Sprachen kann aktuell herkunftssprachlicher Unterricht erteilt werden:

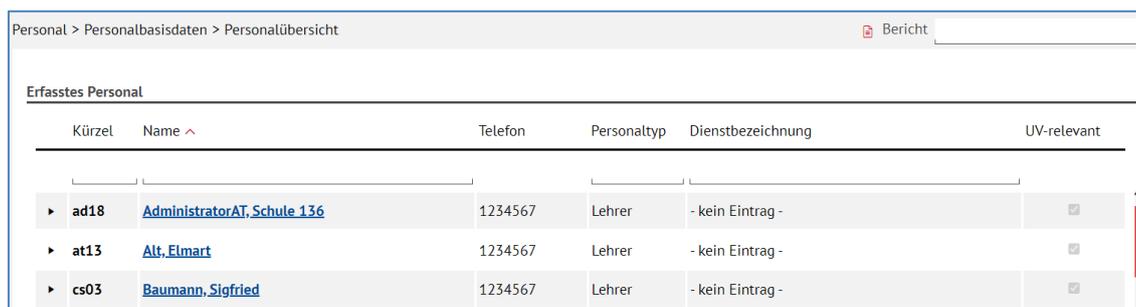
Sprache	Kürzel
Albanisch	ALB
Arabisch	ARAB
Bosnisch	BOSN
Griechisch	GR
Italienisch	ITA
Kroatisch	KROA
Mazedonisch	MAK
Montenegrinisch	MON
Polnisch	PO
Portugiesisch	PORT
Serbisch	SERB
Slowenisch	SLO
Spanisch	SPA
Türkisch	TÜRK

## 1.1.2 Lehrer / Personal in Personalstamm aufnehmen

Herkunftssprachlicher Unterricht in **Verantwortung des Landes Hessen** wird von Lehrkräften erteilt, die ein Lehramtsstudium nach dem Schulrecht ihres Herkunftslandes oder ein Lehramtsstudium in Deutschland absolviert haben und die Angestellte oder Beamte des Landes Hessen sind.

Einige Herkunftsländer (z. B. Bosnien-Herzegowina, Griechenland, Italien, Kroatien, Türkei) bieten herkunftssprachlichen Unterricht in **Verantwortung des Herkunftslandes** mit eigenem Lehrpersonal an.

1. Prüfen Sie auf der Webseite PERSONAL > PERSONALBASISDATEN > PERSONALÜBERSICHT, ob die Lehrkräfte, die den HSU an Ihrer Schule erteilen, in der Tabelle **Erfasstes Personal** vorhanden und als unterrichtsversorgungsrelevant (UV-relevant) gekennzeichnet sind.



Kürzel	Name	Telefon	Personaltyp	Dienstbezeichnung	UV-relevant
ad18	AdministratorAT, Schule 136	1234567	Lehrer	- kein Eintrag -	<input checked="" type="checkbox"/>
at13	Alt, Elmart	1234567	Lehrer	- kein Eintrag -	<input checked="" type="checkbox"/>
cs03	Baumann, Sigfried	1234567	Lehrer	- kein Eintrag -	<input checked="" type="checkbox"/>

Abb. 1 Übersicht Erfasstes Personal

2. Nehmen Sie fehlende HSU-Lehrkräfte neu in die LUSD auf.

**Bevor Sie eine Lehrkraft neu in die LUSD aufnehmen,**

müssen Sie auf der Webseite PERSONAL > PERSONALVERWALTUNG > LEHRERZUORDNUNG - Register **SAP-Lehrer** prüfen, ob diese Lehrkraft im linken Bereich **Zuzuordnende Einträge** erscheint.

Je nach Prüfergebnis gehen Sie wie folgt vor.

### Die Lehrkraft ist im Bereich **Zuzuordnende Einträge** ...

#### ... vorhanden

- Klicken Sie im Bereich **Zuzuordnende Einträge** in das Kontrollkästchen vor dem SAP-Lehrer, den Sie neu in die LUSD aufnehmen möchten.
- Klicken Sie auf **+ Hinzufügen**.  
Es erscheint die Webseite PERSONAL > PERSONALBASISDATEN > PERSONENBEZOGEN mit den aus SAP übernommenen Daten.
- Geben Sie im Feld **Schulinternes Kürzel** ein Kürzel ein.
- Klicken Sie auf **> Speichern**.  
Die Lehrkraft wurde aus SAP in die LUSD übernommen. Sie erkennen dies an der SAP-Personalnummer.
- Klicken Sie auf **✕ Schließen**.

#### ... nicht vorhanden

- Nehmen Sie die unterrichtende Person auf der Webseite PERSONAL > PERSONALBASISDATEN > PERSONENBEZOGEN über **+ Neu** auf.
- Füllen Sie alle Pflichtfelder.

- Wählen Sie im Feld **Dienstbezeichnung** den Eintrag
  - *Lehrer mit Lehrbefähigung nach dem Recht des Herkunftslandes* oder
  - *Lehrerin mit Lehrbefähigung nach dem Recht des Herkunftslandes*.

Personal > Personalbasisdaten > Personenbezogen

Yilmaz, Kayla - KYI - 352200 - Grund-, Haupt-, Realschule mit Förderstufe A - Frankfurt am Main

Titel: - Kein Eintrag -

Nachname\*: Yilmaz

Namenszusatz: - Kein Eintrag -

Namensvorsatz: - Kein Eintrag -

Vorname\*: Kayla

Geboren am\*: 10.07.1984

Geschlecht\*: - Kein Eintrag -

Staatsangehörigkeit\*: türkisch

Adresse: PLZ\*: 60385, Ort\*: Frankfurt am Main, Straße / Hausnummer\*: Berger Straße 72

Dienstbezogene Daten: SAP-Personalnr., Personalart: Lehrer, Dienststelle: 352200 - Grund-, Haupt-, Realschule mit Förder, Dienstbezeichnung\*: Lehrerin mit Lehrbefähigung nach dem Recht des Herkunftslandes, Vertragsart\*: Lehrer als Leiter, Einstellungsqualifikationen\*: Lehrer im Kirchendienst, Lehrer im Privatschuldienst, schulinternes Kürzel\*: Lehrer mit Lehrbefähigung nach dem Recht des Herkunftslandes

Kommunikation: Telefon, Mobiltelefon, Dienstliche E-Mail

Abb. 2 Auswahl der Dienstbezeichnung

- Klicken Sie auf **> Speichern**.
- Klicken Sie auf **✕ Schließen**.



Je nachdem, in wessen Verantwortung der HSU stattfindet, sind anschließend in der LUSD, unterschiedliche Arbeiten notwendig.

- HSU in Verantwortung des Landes **Hessen** → Kapitel [1.2](#) – ab Seite [9](#)
- HSU in Verantwortung eines **Herkunftslandes** → Kapitel [1.3](#) – ab Seite [13](#)

## 1.2 HSU an Ihrer Schule - in Verantwortung des Landes Hessen pflegen

Wenn Ihre Schule herkunftssprachlichen Unterricht in **Verantwortung des Landes Hessen** anbietet, sind von Ihnen in der LUSD folgende Arbeiten durchzuführen:

- HSU-Kurse anlegen → Kapitel [1.2.1](#) - Seite [9](#)
- Ihre und externe Schüler den HSU-Kursen zuordnen → Kapitel [1.2.2](#) - Seite [10](#)
- Zeugnisvermerke für Ihre und externe Schüler erfassen → Kapitel [1.2.3](#) - Seite [12](#)

### 1.2.1 HSU-Kurse anlegen

Legen Sie auf der Webseite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > KURSBEARBEITUNG für jede Sprache Ihres herkunftssprachlichen Unterrichts in **Verantwortung des Landes Hessen** die benötigten Kurse an.

1. Klicken Sie auf **+** Hinzufügen.
2. Geben Sie im Dialogfenster **Kurs anlegen** die gewünschten Daten ein. Beachten Sie dabei untenstehende Angaben zu den einzelnen Feldern.

Feld	Eingabe
<b>Schulform</b>	Beliebig (Bitte Schulform auswählen, z. B. G – Grundschule.)  Diese Eingabe dient dazu, dass die Fremdsprache dieses Kurses auf der Webseite SCHÜLERBASISDATEN > QUALIFIKATIONEN – Register <b>Fremdsprachen</b> im unteren Bereich erscheint. Mit dem Eintrag: <i>Übergreifend</i> funktioniert dies nicht.
<b>Stufe</b> <b>Kurs für</b>	Übergreifend Übergreifend
<b>Fach</b>	eine für HSU vorgesehene Sprache (vgl. Tabelle auf Seite 6)
<b>Stundenzahl</b>	Anzahl Wochenstunden des Kurses
<b>Lehrer</b>	unterrichtende Lehrkraft  Zur Auswahl stehen alle Lehrer, die auf der Webseite PERSONAL > PERSONALBASISDATEN > PERSONALÜBERSICHT als UV-relevant gekennzeichnet sind (vgl. Kapitel 1.1.2 – Seite 7).
<b>Kursart</b>	F (Freiwilliger Kurs)
<b>Kursoption</b>	HHES

3. Klicken Sie auf **> Übernehmen**.
4. Klicken Sie auf **> Speichern**.

### 1.2.2 Ihre und externe Schüler den HSU-Kursen zuordnen

Ordnen Sie alle Schüler, die am herkunftssprachlichen Unterricht **in Verantwortung des Landes Hessen** an Ihrer Schule teilnehmen, auf der Webseite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > SCHÜLER-KURSZUORDNUNG den entsprechenden HSU-Kursen mit der Kursart „F“ und der Kursoption „HHES“ zu.

Externe Schüler Ihrer Schule werden automatisch auf dem Register **Externe** angezeigt. Sie müssen vorher von der „Stammschule“ für den HSU an Ihre Schule überwiesen worden sein (vgl. Kap. 2).

The screenshot shows the 'Schüler-Kurszuordnung' (Student-Course Assignment) interface. It has a breadcrumb trail: 'Unterricht > UV-Bearbeitung > Schüler-Kurszuordnung'. There are tabs for 'Aktive', 'Kandidaten', and 'Externe', with 'Externe' selected. Below the tabs is a table of external students:

<input checked="" type="checkbox"/>	G	SI	Name ^	Std.	Klasse	SF/BK
<input checked="" type="checkbox"/>	m		Becker, Paul	6,00	Q4 Ch	GYM
<input checked="" type="checkbox"/>	m		Riem, Lars	4,00	Ed	GYM
<input checked="" type="checkbox"/>	m		Sander, Timo	4,00	Eb	GYM

To the right is the 'Kursauswahl' (Course Selection) section with a search bar and a table:

<input checked="" type="checkbox"/>	Kurs ^	Fach	Lehrer	Anz.	KA	KO	KD	Std.	SF/
<input checked="" type="checkbox"/>	ÜGSPA01	SPA		0	F	HHES	-	2,00	BB

**Abb. 3** Schüler-Kurszuordnung, Register Externe



Sobald ein Schüler einem HSU-Kurs zugeordnet ist, erzeugt das System am darauffolgenden Wochenende automatisch einen Eintrag auf der Webseite SCHÜLER > SCHÜLERBASISDATEN > QUALIFIKATIONEN – Register **Fremdsprachen** im unteren Bereich **Einführung in Fremdsprachen, Arbeitsgemeinschaften und herkunftssprachlicher Unterricht** (vgl. Abb. 4).

Schüler > Schülerbasisdaten > Qualifikationen

Bach, Tim - M - 18.04.2004 - IGS - 08/2 - 08 C - E079 Miemelt - IGS A

Eignung / Abschlüsse / Berufe

**Fremdsprachen**

Fremdsprachen im benoteten Pflicht-, Wahlpflicht- und Wahlunterricht (ab Stufe 3)

Fach	Von	Bis	Rang ^
Englisch	03/1	08/2	1

^ Oben v Unten + Hinzufügen ✎ Bearbeiten 🗑 Löschen

**Einführung in Fremdsprachen, Arbeitsgemeinschaften, Herkunftssprachlicher Unterricht**

Fach ^	Von	Bis
Arabisch	04/1	08/2

Abb. 4 Abbildung des HSU beim Schüler



### Hinweis

Der herkunftssprachliche Unterricht zählt rechtlich nicht als Fremdsprache des Schülers!

### 1.2.3 Zeugnisvermerke für Ihre und externe Schüler erfassen



#### **Grundsätze der Zeugniserteilung für den herkunftssprachlichen Unterricht in Verantwortung Hessens:**

Gemäß § 60 Abs. 7 der Verordnung zur Gestaltung des Schulverhältnisses (VOGSV) vom 19. August 2011 (ABl. 2011 S. 546), zuletzt geändert durch Verordnung vom 1. Dezember 2017 (ABl. 2018 S. 2), gilt:

„Hat eine Schülerin oder ein Schüler an freiwilligen Unterrichtsveranstaltungen oder am Wahlunterricht teilgenommen, sind anstelle von Noten die Vermerke „teilgenommen“, „mit Erfolg teilgenommen“ und „mit gutem Erfolg teilgenommen“ einzusetzen.“

Erfassen Sie für die HSU-Kurse in **Verantwortung des Landes Hessen** die Leistungen der Schüler in Form von folgenden Zeugnisvermerken

- Teilgenommen
- mit Erfolg teilgenommen
- mit gutem Erfolg teilgenommen

Die **Zeugnisvermerke** für den herkunftssprachlichen Unterricht in Verantwortung des Landes Hessen erscheinen im Zeugnis unter der Überschrift **Freiwillige Unterrichtsveranstaltungen**.

-

- Zeugnisvermerke kursweise erfassen                      UNTERRICHT > LEISTUNGSERFASSUNG > KURSE
- Zeugnisvermerke für einzelne Schüler erfassen            UNTERRICHT > LEISTUNGSERFASSUNG > SCHÜLER

## 1.3 HSU an Ihrer Schule - in Verantwortung eines Herkunftslandes pflegen

Wenn Ihre Schule herkunftssprachlichen Unterricht **in Verantwortung eines Herkunftslandes** anbietet, sind von Ihnen in der LUSD folgende Arbeiten durchzuführen:

- HSU-Kurse anlegen → Kapitel [1.3.1](#) - Seite [13](#)
- Ihre und externe Schüler den HSU-Kursen zuordnen → Kapitel [3](#) - Seite [14](#)
- Zeugnisvermerke für Ihre und externe Schüler erfassen → Kapitel [1.3.3](#) – Seite [14](#)

### 1.3.1 HSU-Kurse anlegen

Legen Sie auf der Webseite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > KURSBEARBEITUNG für jede Sprache Ihres herkunftssprachlichen Unterrichts **in Verantwortung eines Herkunftslandes** die benötigten Kurse an.

1. Klicken Sie auf  Hinzufügen.
2. Geben Sie im Dialogfenster **Kurs anlegen** die gewünschten Daten ein. Beachten Sie dabei untenstehende Angaben zu den einzelnen Feldern.

Feld	Eingabe
<b>Schulform</b>	Beliebig (Bitte Schulform auswählen, z. B. G – Grundschule) Diese Eingabe dient dazu, dass die Fremdsprache dieses Kurses auf der Webseite SCHÜLERBASISDATEN > QUALIFIKATIONEN – Register <b>Fremdsprachen</b> im unteren Bereich erscheint. Mit dem Eintrag: <i>Übergreifend</i> funktioniert dies nicht.
<b>Stufe</b> <b>Kurs für</b>	Übergreifend Übergreifend
<b>Fach</b>	eine für HSU vorgesehene Sprache (vgl. Auflistung Seite 6)
<b>Stundenzahl</b>	Anzahl Wochenstunden des Kurses
<b>Lehrer</b>	Unterrichtende Lehrkraft Zur Auswahl stehen alle Lehrer, die auf der Webseite PERSONAL > PERSONALBASISDATEN > PERSONALÜBERSICHT als unterrichtsversorgungsrelevant (UV-relevant) gekennzeichnet sind (vgl. Kapitel <a href="#">1.1.2</a> – Seite <a href="#">8</a> ).
<b>Kursart</b>	Z (Zusatzunterricht) <b>Hinweis:</b> Seit Oktober 2020 ist es möglich für diese HSU-Kurse (KA: Z, KO: HHKL) Notenvermerke (T, E, G) zu erfassen. Dies erfolgt auf der Webseite UNTERRICHT > LEISTUNGSERFASSUNG > KURSE sowohl für eigene als auch für externe Schüler. Für die Schüler mit eingetragendem Notenvermerk wird daraufhin eine automatisierte Bemerkung im Zeugnis generiert.
<b>Kursoption</b>	HHKL



Sobald Sie auf der Webseite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > KURSBEARBEITUNG

- als **Fach** eine Sprache wählen, in der herkunftssprachlicher Unterricht in Verantwortung des Herkunftslandes erteilt wird und
- die **Kursoption HHKL** wählen,
  - wird unter dem Feld **Kursoption** die entsprechende **HSU-Koordinationsstelle** ausgegraut angezeigt. Dieser Eintrag kann nicht verändert werden.

Kursdetails	
<input type="checkbox"/> Extern	Anne-Frank-Realschule
Schulform	Übergreifend
Stufe	Übergreifend
Kurs für	Übergreifend
<b>Fach*</b>	<b>TÜRK</b>
Bezeichnung*	ÜGTÜRK 01
Stundenanzahl*	2
Lehrer	F213 - Güven, Kirsten
<input type="checkbox"/> Nur Thema im Zeugnis anzeigen	
Kursart*	Z - Zusatzunterricht
Differenzierung	- Kein Eintrag -
<b>Kursoption</b>	<b>HHKL - Herkunftssprachlicher Unterricht (Verant...)</b>
HSU-Koordinationsstelle*	Koordinationsstelle und Bildungsabteilung I...
Epochal*	Nein - N
Modus*	- Kein Eintrag -

Abb. 5 Einen Kurs mit einem HSU-Fach und der Kursoption HHKL anlegen

- erscheint im Dialogfenster **Kurs anlegen / bearbeiten** unten ein Hinweis auf das Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration (FBZ).

**Hinweis:** Für Rückfragen zum Herkunftssprachlichen Unterricht wenden Sie sich bitte an: Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration (FBZ) Staatliches Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main Stuttgarter Straße 18-24 60329 Frankfurt am Main Tel.: 069 38989-228

Abb. 6 Hinweis auf das Fachberaterzentrum

Der Bericht **HSU-Koordinationsstellen** (siehe Kapitel 3.1) führt alle HSU-Koordinationsstellen in Hessen auf. Sie können den Bericht auf der Seite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > KURSBEARBEITUNG über die Auswahlliste im Feld **Bericht** aufrufen oder unter EXTRAS > BERICHTE > SCHULE > BASIS.

3. Klicken Sie auf **> Übernehmen**.
4. Klicken Sie auf **> Speichern**.

### 1.3.2 Ihre und externe Schüler den HSU-Kursen zuordnen

Ordnen Sie alle Schüler, die am herkunftssprachlichen Unterricht in Verantwortung eines Herkunftslandes teilnehmen, auf der Webseite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > SCHÜLER-KURSZUORDNUNG den entsprechenden HSU-Kursen (mit der Kursart: Z und der Kursoption: HHKL) zu.

**Externe Schüler** Ihrer Schule werden automatisch auf dem Register **Externe** angezeigt, sofern sie vorher für den HSU von der Stammschule „überwiesen“ wurden (vgl. Kap. 2.2).

Aktive		Kandidaten		Externe		
<input type="checkbox"/>	G	SI	Name ^	Std.	Klasse	SF/BK
<input type="checkbox"/>	w		Bader, Julia Luisa	2,00	10BB2T	BBGV/METT/----
<input checked="" type="checkbox"/>	m		Balzhäuser, Kevin	2,00	07a	MSS
<input checked="" type="checkbox"/>	m		Beck, Danilo Marcel	0	08C	GYM

<input checked="" type="checkbox"/> Kurs ^	Fach	Lehrer	Anz.	KA	KO	KD	Std.	SF/
<input checked="" type="checkbox"/> ÜGPORT01	PORT	I251	6	Z	HHKL	-	2,00	ÜG

Abb. 7 Schüler-Kurszuordnung, Register Externe



Sobald ein Schüler einem HSU-Kurs zugeordnet ist, erzeugt das System am darauffolgenden Wochenende automatisch einen Eintrag auf der Webseite SCHÜLER > SCHÜLERBASISDATEN > QUALIFIKATIONEN – Register **Fremdsprachen** im unteren Bereich **Einführung in Fremdsprachen, Arbeitsgemeinschaften und herkunftssprachlicher Unterricht**

Schüler > Schülerbasisdaten > Qualifikationen			
Bach, Tim - M - 18.04.2004 - IGS - 08/2 - 08 C - E079 Mielert - IGS A		Bericht	
Eignung / Abschlüsse / Berufe		Fremdsprachen	
Fremdsprachen im benoteten Pflicht-, Wahlpflicht- und Wahlunterricht (ab Stufe 3)			
Fach	Von	Bis	Rang ^
Englisch	03/1	08/2	1

Einführung in Fremdsprachen, Arbeitsgemeinschaften, Herkunftssprachlicher Unterricht		
Fach ^	Von	Bis
Arabisch	04/1	08/2

Abb. 8 Abbildung des HSU beim Schüler



### Hinweis

Der herkunftssprachliche Unterricht zählt rechtlich nicht als Fremdsprache des Schülers!

### 1.3.3 Zeugnisvermerke für Ihre und externe Schüler erfassen



#### Grundsätze der Zeugniserteilung für den herkunftssprachlichen Unterricht in Verantwortung eines Herkunftslandes:

Gemäß § 60 Abs. 10 der Verordnung zur Gestaltung des Schulverhältnisses (VOGSV) vom 19. August 2011 (ABl. 2011 S. 546), zuletzt geändert durch Verordnung vom 1. Dezember 2017 (ABl. 2018 S. 2) gilt:

„Hat eine Schülerin oder ein Schüler nichtdeutscher Herkunftssprache am herkunftssprachlichen Unterricht in Verantwortung des Herkunftslandes teilgenommen, erfolgt auf Antrag der Eltern im Abschnitt „Bemerkungen“ die Aufnahme unter Angabe des Herkunftslandes, der Wochenstundenzahl und der Bewertung. Dabei ist darauf hinzuweisen, dass der Unterricht in der Verantwortung des Herkunftslandes erfolgt.“

**Beispiel:** Die Schülerin *Musterkind* hat mit Erfolg am herkunftssprachlichen Unterricht für Türkisch im Umfang von zwei Wochenstunden teilgenommen. Dieser wurde in Verantwortung der Republik Türkei erteilt.



#### Hinweis:

Seit Oktober 2020 können Sie für Schüler, die an Ihrer Schule einen HSU-Kurs i. V. d. Herkunftslandes besuchen (Kursart: Z und Kursoption: HHKL) und die Ihre Teilnahme im Zeugnis bestätigt haben möchten, die Notenvermerke (T, E, G) erfassen.

Dies erfolgt auf der Webseite UNTERRICHT > LEISTUNGSERFASSUNG > KURSE sowohl für eigene als auch für externe Schüler.

- Für die Schüler mit eingetragenem Notenvermerk wird eine automatisierte Bemerkung im Zeugnis generiert (Abb. 10).
- Bei Schülern, für die **kein** Zeugnisvermerk (T, E, G) erfasst ist, wird **keine** Bemerkung erzeugt.

Nachname	Vorname	SF/BK	St/Sem	KA	KD	Note
Abate	Ana Marija	IGS	06/1	Z	-	G
Abel	Kalin	IGS	06/1	Z	-	T
Ablauf	Niklas	IGS	05/1	Z	-	E
Abu	Amelie	IGS	10/1	Z	-	G
Achim	Johanna Marie	IGS	07/1	Z	-	G
Acker	Elias	IGS	07/1	Z	-	E

Abb. 9 Erfassen der Notenvermerke (T, E, G) für den HSU i. V. des Herkunftslandes

**Bemerkungen:** Claudia Sofia hat mit gutem Erfolg am herkunftssprachlichen Unterricht im Umfang von zwei Wochenstunden teilgenommen. Dieser wurde in Verantwortung des Königreiches Spanien erteilt.

Abb. 10 Automatisch erzeugte Zeugnisbemerkung zum HSU i. V. des Herkunftslandes

## 2 Ihre Schüler besuchen HSU an einer anderen Schule

Wenn Schüler Ihrer Schule herkunftssprachlichen Unterricht an einer anderen Schule besuchen, sind von Ihnen in der LUSD die nachfolgenden Arbeiten durchzuführen:

Notwendige Datenpflege	HHES	HHKL
<ul style="list-style-type: none"> <li>Fehlende Schulen auf der Webseite → Kapitel <a href="#">2.1</a> - Seite <a href="#">16</a> SCHULUMFELD hinzufügen</li> </ul>	X	X
<ul style="list-style-type: none"> <li>Schüler an andere Schule überweisen → Kapitel <a href="#">2.2</a> - Seite <a href="#">16</a></li> </ul>	X	X

### 2.1 Fehlende Schulen auf der Webseite > Schulumfeld > Schulen hinzufügen

Prüfen Sie auf der Webseite SCHULE > SCHULUMFELD > SCHULEN – im Register **Hessen**, ob die Schulen, an die Sie Ihre HSU-Schüler überweisen möchten, in der Tabelle vorhanden sind. Fehlt eine Schule, fügen Sie diese hinzu.

### 2.2 Ihre Schüler an andere Schule überweisen

Fügen Sie für Ihre Schüler, die herkunftssprachlichen Unterricht an einer anderen Schule besuchen, auf der Webseite SCHÜLER > KANDIDATENVERFAHREN > ÜBERWEISUNG die entsprechende Überweisung hinzu.

- Wählen Sie die gewünschten Schüler über die Schülersuche aus.
- Klicken Sie auf **+** Hinzufügen. Es erscheint das Dialogfenster **Überweisung hinzufügen**.

Überweisung hinzufügen	
Art der Überweisung*	EU - Externer Unterricht <span style="float: right;">v</span>
Von*	<input type="text"/> <span style="float: right;">📅</span>
Bis*	<input type="text"/> <span style="float: right;">📅</span>
Externe Schule*	325900 - Grund- und Hauptschule A <span style="float: right;">v</span>

**Abb. 11 Überweisung für HSU an anderer Schule hinzufügen**

3. Geben Sie folgende Daten ein:

- **Art der Überweisung\***: Externer Unterricht
- **Von\***: Beginn des HSU (frühestens nächster Tag)
- **Bis\***: Ende des HSU (i. d. R. Ende des Schuljahres)
- **Externe Schule\***: Schule, an der der HSU für den betroffenen Schüler stattfindet. Hier stehen die Schulen zur Verfügung, die auf der Webseite SCHULE > SCHULUMFELD > SCHULEN – im Register **Hessen** vorhanden sind.

4. Klicken Sie auf **> Übernehmen**.

5. Klicken Sie auf **> Speichern**.

## 2.3 Zeugnisvermerke bei HSU in Verantwortung des Landes Hessen

Wenn Schüler Ihrer Schule an einer anderen Schule herkunftssprachlichen Unterricht **in Verantwortung des Landes Hessen** besuchen, sind von Ihnen in der LUSD **keine** weiteren Arbeiten durchzuführen.

Die **Zeugnisvermerke** für den herkunftssprachlichen Unterricht in Verantwortung des Landes Hessen werden an der anderen Schule erfasst und erscheinen im Zeugnis unter der Überschrift **Freiwillige Unterrichtsveranstaltungen**.

## 2.4 Bemerkungen im Zeugnis bei HSU in Verantwortung eines Herkunftslandes



### Hinweis:

Die Zeugnisvermerke (T, E, G) für HSU in Verantwortung des Herkunftslandes werden von der Schule erfasst, an der der HSU stattfindet (→ siehe Kapitel 1.2.3 – Seite 12).

Wenn Schüler Ihrer Schule an einer anderen Schule herkunftssprachlichen Unterricht **in Verantwortung des Herkunftslandes** besuchen, sind von Ihnen in der LUSD **keine** weiteren Arbeiten durchzuführen.

- Bei Schülern, für die Zeugnisvermerke für den HSU Kurs erfasst sind, wird eine **automatisierte** Bemerkung in ihrem Zeugnis generiert.
- Bei Schülern, für die kein Zeugnisvermerk für den HSU erfasst wurde, wird **keine** Bemerkung generiert.

**Bemerkungen:** Claudia Sofia hat mit gutem Erfolg am herkunftssprachlichen Unterricht im Umfang von zwei Wochenstunden teilgenommen. Dieser wurde in Verantwortung des Königreiches Spanien erteilt.

**Abb. 12 Beispiel Zeugnisbemerkung HSU**

### 3 Berichte zum HSU

#### 3.1 Bericht HSU-Koordinationsstellen

Unter EXTRAS > BERICHTE > SCHULE > BASIS finden Sie den Bericht **HSU-Koordinationsstellen**.



Sie können den Bericht **HSU-Koordinationsstellen** auch auf der Seite UNTERRICHT > UV-BEARBEITUNG > KURSBEARBEITUNG über die Auswahlliste im Feld **Bericht** aufrufen.



Abb. 13 Auswahlliste im Feld Bericht

- Der Bericht steht Ihnen im CSV- und PDF-Format zur Verfügung.
- Hier finden Sie **alle HSU-Koordinationsstellen** mitsamt Anschrift.

IGS A, 60488 Frankfurt am Main		13.07.2022
aktive UV: 2. Hj. 21/22 Bal		2021/2022 2.Hj
HSU-Koordinationsstellen		
Sprache	Verantwortliche HSU Koordinationsstelle	Anschrift der Koordinationsstellen
Albanisch	Albanischer Kulturverein Bashkimi Kombtar - im Auftrag des Kosovarischen Generalkonsulats Frankfurt am Main	Sandgasse 8 63065 Offenbach am Main
Bosnisch	Deutsch-Bosnisch-Herzegowinischer Kulturverein Sevdah – Frankfurt am Main - im Auftrag des Generalkonsulats Bosnien Herzegovina Frankfurt am Main	Postfach 11 05 21 60040 Frankfurt am Main
Griechisch	Erziehungsabteilung u. Koordinationsstelle des Griechisches Generealkonsulats München	Brienerstraße 46 80333 München
Italienisch	CGIL-Bildungswerk e. V. - im Auftrag des Italienischen Generalkonsulats Frankfurt am Main	Kaiserstraße 39 63065 Offenbach am Main
Kroatisch	Koordinationsstelle im Generalkonsulat der Republik Kroatien in Frankfurt am Main	Am Weingarten 25 60487 Frankfurt am Main
Mazedonisch	Koordinationsstelle für den HSU Mazedonisch in Frankfurt am Main - im Auftrag der Botschaft der Republik Nord-Makedonien in Berlin	Max-Planck-Straße 18a 55291 Saulheim
Portugiesisch	Bildungsabteilung im Generalkonsulat Portugal in Stuttgart - im Auftrag des Instituto Camões in der Portugiesischen Botschaft Berlin	Königstraße 20 70173 Stuttgart
Serbisch	Koordinationsstelle im Generalkonsulat der Republik Serbien in Frankfurt am Main	Thüringer Straße 3 60316 Frankfurt am Main
Slowenisch	Slowenischer Kultur- und Bildungsverein SAVA e. V. Frankfurt am Main	Sontraer Straße 3 60386 Frankfurt am Main
Spanisch	ALCE - Koordinationsstelle HSU im Auftrag der Spanischen Botschaft in Berlin	c/o Instituto Cervantes Frankfurt Staufenstraße 1 60323 Frankfurt am Main
Türkisch	Koordinationsstelle und Bildungsabteilung im Generalkonsulat der Republik Türkei Frankfurt am Main	Kennedyalle 115-117 60596 Frankfurt am Main

Abb. 14 Bericht HSU- Koordinationsstellen im PDF-Format

- Im PDF-Format findet sich am Ende des Berichtes zudem ein Hinweis auf das **Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration (FBZ)**.

**Hinweis**  
 Für Rückfragen zum Herkunftssprachlichen Unterricht wenden Sie sich bitte an:  
 Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration (FBZ)  
 Staatliches Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main  
 Stuttgarter Straße 18-24  
 60329 Frankfurt am Main  
 Tel.: 069 38989-228

Seite 1

Abb. 15 Hinweis auf das Fachberaterzentrum

### 3.2 Bericht Schüler-Noten: Nutzen für Schulen, die keine Zeugnisse mit der LUSD erstellen

#### 3.2.1 So nutzen Sie den Bericht bei HSU in Verantwortung des Landes Hessens

Wenn Sie die Zeugnisse **nicht** mit der LUSD erstellen, können Sie sich mit Hilfe des Berichts **Schüler-Noten** eine Übersicht erstellen, aus der Sie sehen können,

- welche Schüler am HSU i. V. des Landes Hessen teilgenommen haben
- welche Zeugnisvermerke Sie unter der Überschrift **Freiwillige Unterrichtsveranstaltungen** im Zeugnis eintragen müssen.
- Erstellen Sie auf der Webseite EXTRAS > BERICHTE > UNTERRICHT > LEISTUNGEN den **Bericht Schüler-Noten** im **CSV-Format**.
- Blenden Sie nicht benötigte Spalten aus.
- Filtern Sie in der Spalte **KO** (Kursoption) die Schüler heraus, die den Eintrag **HHES** aufweisen.

B	F	H	I	J	K	L	N	R
SLR_Name	KL_Name	Kurs	KursLehrer	Fach	KA	KO	Std	Note
Lakatosz, Leonardo Aleksej	09 A	ÜGARAB01	Khaf	ARAB	F	HHES	2	T
Herrmann, Zoey Selenia	09 C	ÜGARAB01	Khaf	ARAB	F	HHES	2	G
Hess, Jesco	09 C	ÜGARAB01	Khaf	ARAB	F	HHES	2	G
Giebeler, Etienne	09 C	ÜGARAB01	Khaf	ARAB	F	HHES	2	E
Klemm, Ina	10 C	ÜGARAB01	Khaf	ARAB	F	HHES	2	E

Abb. 16 Bericht Schüler-Noten KO HHES

#### 3.2.2 So nutzen den Bericht bei HSU in Verantwortung des Herkunftslandes

Wenn Sie die Zeugnisse **nicht** mit der LUSD erstellen, können Sie sich mit Hilfe des Berichts **Schüler-Noten** eine Übersicht erstellen, aus der Sie sehen können,

- welche Schüler am HSU i. V. des Herkunftslandes teilgenommen haben
- wie der Zeugnisvermerk (Spalte: Note) lautet
- mit wie viel Stunden der Kurs angeboten wurde
- in wessen Verantwortung der Kurs erteilt wurde. Anhand der Kursbezeichnung können Sie auf das Land schließen.

Aus diesen Angaben können Sie die erforderliche Bemerkung erstellen.

**Bemerkungen:** Mariana hat mit gutem Erfolg am herkunftssprachlichen Unterricht im Umfang von 2.00 Wochenstunden teilgenommen. Dieser wurde in Verantwortung des Landes Türkei erteilt.

Abb. 17 Zeugnisbemerkung HSU i. V. des Herkunftslandes

- Erstellen Sie auf der Webseite EXTRAS > BERICHTE > UNTERRICHT > LEISTUNGEN den **Bericht Schüler-Noten** im **CSV-Format**.

- Blenden Sie nicht benötigte Spalten aus.
- Filtern Sie in der Spalte **KO** (Kursoption) die Schüler heraus, die den Eintrag **HHKL** aufweisen.

B	F	H	I	J	K	L	N	R
SLR_Name	KL_Name	Kurs	KursLehrer	Fach	KA	KO	Std	Note
Günal, Mariana	10 C	ÜGTÜRK01		TÜRK	Z	HHKL	2	G
Alliger, Sophea	10 C	ÜGTÜRK01		TÜRK	Z	HHKL	2	G
Moussa, Ida Lore Rike	10 C	ÜGTÜRK01		TÜRK	Z	HHKL	2	T
Stoica, Amelie	10 C	ÜGTÜRK01		TÜRK	Z	HHKL	2	E

Abb. 18 Bericht Schüler-Noten KO HHKL

## 4 Unterstützung bei Problemen

### 4.1 Fragen zum HSU

Bei Fragen zum herkunftssprachlichen Unterricht wenden Sie sich bitte an das **Fachberaterzentrum für Herkunftssprachen, Mehrsprachigkeit und schulische Integration (FBZ)** am Staatlichen Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main:

Telefon: 069 – 389 892 - 28

### 4.2 Fragen zur Umsetzung des HSU in der LUSD

Für Fragen zur Umsetzung des herkunftssprachlichen Unterrichts in der LUSD, wenden Sie sich bitte an den LUSD-Support:

Tel.: 0611 – 340 1570 (Mo - Do von 8:00 bis 16:00, Fr von 8:00 bis 14:30)

E-Mail: [IT-Service-Desk@hzd.hessen.de](mailto:IT-Service-Desk@hzd.hessen.de)